Plática de los principales misterios de la religión

Transcribed by James Tandy: <https://jtandyling.github.io/cpoqom.html>

Languages: Poqomchi’, Spanish

This version: September 26, 2023 (Original upload)

Location of the original manuscript:

Bibliothèque nationale de France, Manuscrits américains, Item #52.

This transcription was based on a photostatic negative, probably made by William Gates, held in the William Gates papers at BYU (Box 90, Folder 5):

<https://archives.lib.byu.edu/repositories/14/archival_objects/54283>

*Plática de los principales misterios de la religión* is a sermon written in parallel Spanish and Poqomchi’. The sermon lays out basic Christian doctrines such as the Trinity, the Incarnation, and the seven Catholic sacraments, gives an example of a prayer for forgiveness, and ends with an exhortation for the listeners to teach Christianity to their sick and dying relatives. The text is valuable as a linguistic resource for both the Poqomchi’ language in the 19th century and as an example of Catholic teaching among Mayas in the Alta Verapaz region.

This manuscript is written in parallel Spanish and Poqomchi’ on facing pages. I have transcribed each pair of pages as a table with two columns to preserve the parallel between corresponding lines, including folio numbers. (In the original, corresponding lines were connected across the page break by ellipses, which I have left untranscribed.) [Square brackets] indicate page numbers of the electronic scan and my description of elements on the page. Yellow highlighting indicates an uncertain transcription.

The *Plática* manuscript is in the public domain. The following transcription has minimal editing or comments and is therefore also public domain. Feel free to use it at your discretion to enhance your study or research. (I would recommend checking my transcription against the original if you are citing it for research purposes.) Even though this transcription is not copyrighted, I would appreciate being credited as the transcriber if you copy and paste large portions verbatim for a publication or webpage.

The manuscript does not indicate an author, date, or location of provenance. It is currently held in the Manuscrits américains collection at the Bibliothèque nationale de France. Henri Omont’s *Catalogue des manuscrits américains* (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k255704n>, accessed 9/26/2023) indicates that BnF obtained the document from the collection of Brasseur de Bourbourg and Alphonse Pinart, where it was listed as item #738 in the 1883 catalog. The text thus dates to no later than 1883, likely a few decades earlier. The handwriting style and layout suggest to me that this document may not be the original, but a copy made by a European explorer, but I have no way to verify this, short of finding the original or matching the handwriting to a specific individual.

[p. 1 blank]

[p. 2: label from Brasseur de Bourbourg archive]

Pocomchi

738

R. 7496.

[p. 3]

1

Platica

de los principales mis-

terios de la Religion

en Poconchi,

etc.

[Bibliothèque National de France archive label:]

Ex Collectione Americana

Domini Brasseur de Bourbourg

R. 7496

[p. 4 blank]

[p. 5]

2

Platica

de los principales

Misterios de la Religion

en

Poconchi

Con unos Actos de fe, esperanza

y caridad.

[p. 6 - blank other than the folio number]

2

[p. 7 - blank other than the folio number and a library stamp]

3

[pp. 8-9]

|  |  |
| --- | --- |
| 3 | 4 |
| Escuchad Christianos | Chabirah taq Christianos |
| Dios nuestro Señor hijos | Y Ɛahau Dios, at tac uacun: |
| nos Crio, nos puso en el mundo | Xoh ru quisah xoh rruyeu uacha  Ɛal |
| para qe. le conoscamos | re acanabeh uach; |
| para que le amemos, y para qe.  le sirbamos | Re aƐacax re acacamaneh  uach; |
| Solo para lo que os he dicho | Xareuo rre, xnuƐor tac aue, |
| nos crio Dios hijos | Xoh rruquisah y Dios at tac uacun |
| lo que os he dicho, es preciso | XnuƐor tac aue, tanliƐ acan |
| que hagamos todos los Christianos  para qe. Dios nos lleba al Cielo | y ~~ho~~ oh Chiunchel y Cristianos  re acoh rruƐam y Dios pantaxah |
| Despues de nuestra muerte | Chirih y Ca quimiƐ, |
| Los Cristianos qe. no saben  qe. ay un solo Dios verdadero | y Cristiano ma rretal Chixahi  nah y Dios chixtiƐoriƐ uiliƐ |
| Los Cristianos qe. no saben | y Cristiano ma rretal chi |
| qe. ay tres Personas, Dios Padre,  Dios hijo y Dios espiritu Santo | ixib y Personas uiliƐ, Dios ahabez,  Dios acunbez y Dios Espiritu  Santo |

[pp. 10-11]

|  |  |
| --- | --- |
| 4 | 5 |
| los Cristianos que no saben  que estas tres Personas distintas  son un solo Dios verdadero: | y Cristianos ma quetal Chi  rre y ixib chi personas uili,  tocom tocom taque, xahinah  chi Dios, chixticoriƐ: |
| Los Cristianos digo q. no | y Cristianos quinqui ma |
| saben este misterio de la San  tisima Trinidad | quetal y misterios uili rre  y Santisima Trinidad= |
| no pueden ir al Cielo | maqui Chol hotiƐ taxah= |
| porque no conosen a Dios. | rrum maquetal uach y Dios. |
| Tambien es preciso qe. todos  los Cristianos | TanliƐ uochiƐ Chiunchel taque  y Cristianos |
| sepan el misterio de la Encar  nacion | aquetalih y misterio rre y  Encarnacion |
| quiero decir hijos | quinqui ahiƐ at taƐ uacun: |
| que es preciso qe. todos los  Cristianos sepan | tanliƐ Chicunchel y Cristianos,  acanabeh |
| qe. la Segunda Persona de la  Santicima Trinidad que es  Dios hijo | Chi rre y rru Cab persona rre  y Santicima Trinidad, rre y Dios  Acunbez |

[pp. 12-13]

|  |  |
| --- | --- |
| 5 | 6 |
| Se hizo hombre en el vientre  de Maria Ssma. | xvinƐriƐ chipan y Maria  SSma. |
| por obra del Espiritu Santo  quiero decir hijos | rrum rrotobil Espiritu Santo  inqui rru Ɛorquil at taƐ uacun |
| qe. Dios bajo del Cielo, entró  en el vientre de Maria SSma. | y Dios xcah chaloƐ pan taxah  xoquiƐ Chipam y Maria SSma. |
| y de la Sangre del vientre de  Maria SSma. | rruƐ y rruquiquel Chipam  rre y Maria SSma. |
| hizo un cuerpo de hombres | xutzaƐ hinah rrutiholal vinaƐ |
| Crio una alma como la qe. | xu quisah hinah anima, he rru |
| tenemos nosotros | variƐ y que oh chiƐunchel |
| y al mismo tiempo que jun  tó la alma y cuerpo | xa reuach xu culá y Amima  rruƐ y tiholal |
| se juntó con la Alma y cuerpo  Dios nuestro Seor | xu Ɛulánib rruƐ y Amima y  tiholal y Ɛahau Dios |
| y quedó Dios hecho hombre | xcaniƐ y Dios corhinaƐ chi vi  naƐ. |
| este Dios hecho hombre es Jesu  Cristo | y Dios uili, corhinaƐ chi vinaƐ  rre y Jesucristo |

[pp. 14-15]

|  |  |
| --- | --- |
| 6 | 7 |
| Jesucristo es Dios y hombre  verdadero | y Jesucristo, Dios ChivinaƐ  ChixticoriƐ |
| Jesucristo es Dios | Jesucristo Dios |
| Por que es la segunda Persona  de la SSma. Trinidad  Jesucristo es hombre | rrum rre y rrucab Persona  rri, y SSma. Trinidad:  y Jesucristo vinaƐ: |
| por qe. tiene cuerpo y Alma  lo mismo qe. todos los hombres | rrum viliƐ rru tiholal viliƐ  rranima= heno rruvariƐ chiunchel  y vinaƐ. |
| por eso dise la Doctrina que Jesu  cristo es Dios y hombre verdadero | he uili ni ruƐor y tih, Chi rre y Jesu  cristo, Dios Chi vinaƐ chixtiƐoriƐ |
| Dios se hiso hombre hijos  para padeser y morir en la  Cruz por nosotros | y Dios xvinƐriƐ at taƐ uacun:  rre yebal rrib chi caxiƐ, Chi qui  miƐ Chivach Cruz Chiquih: |
| para que los Cristianos que aman  a Dios | rre taque y Cristianos qui  ƐaxviƐ rre y Dios |
| para que los Cristianos que  sirben a Dios aqui en el mundo | rre taque y Cristianos inqui  camaneh uach y Dios ayu uachacal |

[pp. 16-17]

|  |  |
| --- | --- |
| 7 | 8 |
| Se ballan al cielo despues de  su muerte | quioh pan taxah Chirih y qui  quimiƐ |
| para que las Criaturas que  mueren con el Santo Bautismo  Se ballan al Cielo. | rre taque y halacun quiquimiƐ  quiƐamam chiƐ y Santo Bautismo  quioh pan taxah. |
| Si Dios no hubiera muerto por  los hombres | vetama xquimiƐ y Dios chirih  taque y vinaƐ= |
| ningun hombre pudiera hir al  Cielo: | mauonaƐ habta vinaƐ inchol  ohiƐ pan taxah: |
| Solo por la muerte de Jesucristo  que es Dios y hombre verdadero  podemos ir al Cielo | xarrum rruquimiƐ y Jesucristo  Chi rre y Dios chivinaƐ chi xticoriƐ  inchol ƐohiƐ taxah |
| por eso hijos | he uili ahiƐ, at tac uacun |
| es preciso amar a Jesucristo  con todo nuestro Corazon | tanliƐ rrucaxariƐ y Jesucristo  chiunchel ƐaƐux |
| y con toda nuestra Alma | Chiunchel Cànima: |
| porque Jesucristo es nuestro  Dios qe. nos ama mucho | rrum rre y Jesucristo, rre y Ca  Dios caxinaƐ coh rrucax |
| Jesucristo instituyo todos  los Ciete Sacramentos. | Re y Jesucristo xbaniƐ rre chiunchel  vuƐchel y Sacramentos |

[pp. 18-19]

|  |  |
| --- | --- |
| 8 | 9 |
| para bien de nuestras Almas | rre rrotobil y Canima: |
| El Santo Bautismo, la confirmacion  qe. hace el Seor. Obispo | y Santo Bautismo, y Confirmacion  iruan y Cahau obispo |
| el Santo Sancramento de la con  fecion | y Santo Sacramento rrey con  fecion |
| el Santicimo Sacramento del  Altar | y Santissimo Sacramento uliƐ Chi  ná y Altar |
| en este Sacramento hijos  está el mismo Jesucristo  vivo, lo mismo qe. esta en el Cielo | Chipam y Sacramento uli, attaƐ uacun  viliƐ y Jesuchristo Chi  ƐahliƐ he uonoƐ uiliƐ pan taxah |
| quiero decir hijos que en la  ostia consagrada esta Jesuchris  to nuestro Dios | Re in vah ancor aue at taƐ  vacun; Chipan y Cuxisamah  ostia, viliƐ y Jesuchristo Ɛa Dios |
| esta entero lo mismo qe. está  en el Cielo | viliƐ Chi manliƐ, he uo noƐ uiliƐ  pan taxah |
| Jesuchristo hiso el Sacramento  del Santo Oleo | rre y Jesuchristo, xbaniƐ rre y  Sacramento rre y Santo Oleo |
| Jesuchristo hiso el Sacramento  qe. reciben todos los Saserdotes  y Se llama de la orden | y Jesuchristo xbaniƐ rre y Sacramto.  inqui Ɛul Chicunchel y Saserdote  orden bi rroquiƐ y Padre chi Saserdo |

[pp. 20-21]

|  |  |
| --- | --- |
| 9 | 10 |
| Orden | to il |
| Jesuchristo hizo el Sacramento  del matrimonio | y Jesuchristo, xbaniƐ rre y Sacram  mento rre y matrimonio |
| y este Sacramento lo hizo Jésu  Christo | y Sacramento uili; xuan y Jesu  cristo |
| para que los casados viven  juntos, toda su vida | rre huneliƐ ƐuliƐoƐ uach y Caxa  ro, Chipam y qui CachariƐ: |
| para que tengan hijos los ca  sádos | rre auioƐ Ɛacun y Caxaro |
| para qe. enseñen la doctrina  a sus hijos los casados | rre aqui Ɛutah qui tih y Ɛacun  y Caxaro: |
| para qe. sus hijos sean buenos  Cristianos | rre atoblah Cristiano y  ƐaƐun |
| para que cirban y amen a Dios | rre aquicamaneh, quicax y Dios |
| para que despues de su muerte  ballan al Cielo | rre Chirih y qui quimiƐ, quioh  pan taxah |
| Cuidado hijos Cuidado | ChantaƐ cuenta uacun ChantaƐ  cuenta |
| Con vosotros hablo Padres y Mads. | auƐ taƐ quin CoriƐ Tut, Ahau |

[pp. 22-23]

|  |  |
| --- | --- |
| 10 | 11 |
| Mirad que Dios os ha de pedir cuen  ta de buestros hijos | rre Cha uilou chi na rru paƐam cuen  ta y Dios auetaƐ Chirih auacun |
| a la hora de buestra muerte | Chupam rruquihil aquimiƐ taƐ: |
| mirad que os dio a vuestros hijos  para qe. les enseñes, al camino  del Cielo | Re chauilou ixuyeu auacun auixcun  rre chacutah chiquiuach,  rru behil y taxah |
| no les des mal exemplo | macam quibe chipam y matob. |
| enseñadles la ley de Dios | Chacutah chiquiuach, rrucubal y  Dios |
| enseñadles la doctrina | Chatihuh rruƐ y quitih |
| enseñadles a resar el Rosario | Cha cutah Chiquiuach rru ba  nariƐ y Santo Rosario |
| para que Maria SSma.  le pida a Dios qe. a vosotros y a  vuestros hijos les de su gracia  en esta vida | rruchet rre y Maria SSma.  pacanoƐ chuach y Dios, Chi he y  hat taƐ, he avacun, a uixcun, Chu  yeu tah y rru gracia aue taƐ  Chu pan y cachariƐ vili.= |
| y despues de la muerte su gloria: | Chirih chiƐ aquimiƐ, y rru gloria |

[pp. 24-25]

|  |  |
| --- | --- |
| 11 | CC 12 |
| Deseo con todo mi corazon  que os lleneis de la gracia  del Espiritu Santo | Ach invotou Chiunchel  nu Cux Chi nuhisahta Chi  gracia rre Espiritu Santo |
| --- | --- |
| Decid. Padre mio. o hijo con toda  tu alma | Cha Ɛor hau vei uaƐun, chiunchel  auanima |
| Creo en Dios Padre | na nu cohom Dios. Ahabes |
| Creo en Dios hijo | na nu cohom Dios Acunbes |
| Creo en Dios Espiritu Santo | na nu cohom Dios Espiritu Santo |
| Creo en el misterio de la SSma.  Trinidad | na nu cohom y Misterio rre y  SSma. Trinidad |
| Creo qe. son tres personas distin  tas y un solo Dios verdadero | na nu cohom chi ixib rru vinqui  lal tocom tomom Ɛhi xa hinah rru  Dios il |
| Cero qe. nuestro Seor. Jesuchristo  se hiso hombre | na nu cohom chirre y quihaual  Jesuchristo ixuinƐriƐ |
| en el vientre de ntra. Srra. la  virjen Maria | Chipam y ƐaloƐlah tut santa  Maria |

[pp. 26, 28 - folio 13 was copied backwards]

|  |  |
| --- | --- |
| 12 | 13 |
| Por obra del Espiritu Santo  quedando siempre virgen | Xa rrum rrotobil Espiritu Santo  Ɛhi huneliƐ ƐaxoƐ |
| y verdadera Madre de Dios | rrutut y Dios chixticoriƐ |
| Creo que nuestro Seor Jesuchristo | na nu cohom Ɛhi rre y quihaual  Jesuchristo |
| padecio y murió en la Cruz | xcaxteshiƐ, xquimiƐ Ɛhiuach y Cruz |
| por redimirme, y llebarme al cielo | Ɛhirih nu colariƐ nu camariƐ Taxah |
| Creo que nuestro Seorr Jesuchristo | na nu cohom Chirre y quihaual Jesu  Cristo |
| está en la ostia consagrada | uiliƐ chipan y Cuxisamah ostia |
| lo mismo que esta en el Cielo | niƐuach noƐ uiliƐ pan taxah |
| Creo con toda mi alma  todo lo que Cre, y Confiesa  nuestra Santa Madre Yglecia  Catolica Apostolica Romana | na nu cohom Chiunchel uanima  Chiunchel y rru nimah y rrucoh  y Catut Santa Yglecia  Católica Apostolica Romana |
| Dios mio Dios, Dios mio | At nu Dios at nu Dios |
| te amo con todo mi Corazon | ti nu Ɛax Chiunchel nu Cux |
| te amo con toda mi alma | ti nu Cax Chiunchel uanima |
| y te quiciera amar | inuotou a ƐaxariƐ |

[pp. 27, 29 - folio 13 was copied backwards]

|  |  |
| --- | --- |
| 13 | 14 |
| Como te aman Dios mio | Chihe niti CaxariƐ at nu Dios |
| todos los Angeles del Cielo | Chiunchel taque Angeles pan taxah |
| todos los buenos Cristianos | Chiunchel taqué y atob lah Cristiano |
| qe. estan en el mundo | y vilqueb ayu uach aƐal |
| te quiciera amar Dios mio | inuotou a ƐaxariƐ nu Dios |
| como te ama Maria SSma. | Chi he nitu Cax, y Maria SSma. |
| te quiciera amar Dios mio | inuotou a caxariƐ nu Dios |
| Si fuera pocible | vei ta inchol |
| lo mismo que os amais | Chihe nina Cax auib |
| espero Seor y Dios mio | Ynvuyeh uahau nu Dios |
| Espero por que sois tan bueno | Ynvuyeh rrum hat ƐaxinaƐ atob |
| que me has de perdonar mis pecados | Chi naƐ acuyum y nu mahƐ |
| que me has de dar tu gracia | Chi naƐ ayeem a gracia ue |
| me has de dar tu gloria | Chi naƐ a yeem ue a gloria |
| Dios mio | At nu Dios |
| yo perdono con todo mi corazon | rre yhin nanucuyum Chiunchel  nu cux |
| a todos los que me huvieren ofendo. | chiunchel xquimacuniƐ ue |
| para que bos me perdoneis | rru chet acha sach numahƐ |

[pp. 30-31]

|  |  |
| --- | --- |
| 14 | 15 |
| pido tambien perdon con todo  mi Corazon | nu pacah uochiƐ nu cuyariƐ chi nuchel  nu cux |
| a todos mis progimos | chiquiuach chiunchel uas, nu chaƐ |
| aquienes hubiere ofendido | vei auach xnuban matob rré |
| perdoname Dios mio | Cha cuytah at nu Dios |
| perdoname mis pecados | Cha cuytah y nu mahƐ |
| pues me duele mi Corazon | intibiƐ y nu cux |
| de averte ofendido con ellos | Chirih y mahƐ xuuan Chauach |
| Jesus mio | At nu Jesus |
| acompañame en esta hora | quinauchileh ta chipam y horani  li |
| ven adefenderme de mis enemi  gos | Inin acoleh ta pan cab y vahsa  il demoninos |
| Maria SSma. | Maria SSma. |
| Rogad por mi Madre mia | ChapaƐah nu cuyariƐ At nu tut |
| Rogad a tu hijo Jesuchristo | Chapacahta rre auacun Jesuto. |
| que me perdone mis pecados  y me de su gloria | achucuy chusachta y nu mahƐ  achu yetaue y rru gloria |
| Cuando salga de esta vida | naquin eloƐ ayu uachacal |

[pp. 32-33]

|  |  |
| --- | --- |
| 15 | 16 |
| Todo esto que he dicho hijos mios | Chiunchel yuili ixcux nucorom attaƐ  uacun |
| es menester decirle a los Cristianos | tanliƐ nucorariƐ rre taqué y cristias. |
| Cuando estan agonisando | cachioƐ quibelam rruxlab |
| para qe. tengan buena muerte | rre aquicocheh y atolah quimiƐ |
| para qe. se balla el diablo | rre eloƐ y Diablo |
| aci lo hacen todos los Sacerdotes | he uili inquian chiunchel y Padre  Sacerdote |
| aci lo hacen todos los Ladinos | he uili inquian Chiunchel y Ladino |
| porque son Cristianos | rrum Cristiano taqué |
| no dejan morir a los Cristianos | ma xata inquilou ninquimiƐ y  ~~Crh~~ Christiano |
| Como animales | Chihe inquim Chicop |
| Como haseis vosotros | maheta na an y at taƐ |
| Cin decirles ciquiera | manare nacor |
| Jesus te ayude | Jesus atovoƐ aue |
| dejais morir a vuestros parientes | YnquimiƐ vei habane taƐ |
| a vuestros Padres y Madres | vei a tut auahau |
| sin decirles Jesus te balga | mana re naƐorta, Jesus atoboƐ  aué |

[pp. 34-35]

|  |  |
| --- | --- |
| 16 | 17 |
| Acaso son Chuchos? | Yah tzi taque? |
| Acaso son Toros? | Yah vaƐax taque? |
| no esta bueno hijos | matobtah vacun |
| es menester ayudar a los  que estan agonisando | tanliƐ rrutoarriƐ y Cachi  belam rruxlab |
| es menester resar | tanliƐ rru banariƐ y rresar |
| junto a la cama del emfermo | Chichi rruyocab y yauab |
| para que lo oyga el emfermo | rru arribirah y yauab |
| para que pida perdon a Dios | rre achu paƐah rrucuyariƐ rre Dios |
| para que tenga dolor de sus pecados | rre aponoƐ y rru tiquil y rru mahƐ |
| y conciga el perdon de sus pe  cados con Dios | Chucux, rre a sacharoƐ y ru mahƐ  rrum y Dios |
| hijos no dejeis morir a los em  fermos como animales | at taƐ uacun: maquimiƐ y a  yauab taƐ Chauach, he inquimiƐ  ChiƐop |
| Mirad que es muy bueno | rre chauilou caxinaƐ atob |
| alludarlos a bien morir | rrutoariƐ chupam y nu quimiƐ |
| para qe. bayan aver a Dios. | Ru chet anoh rrilou uach y Dios. |

[p. 36 back cover]